

世中世

西南彝志



世 中 时 旬

西南彝志

(第九——十卷)

毕节地区彝文翻译组 译
毕节地区民族宗教事务局 编
王仕举 王运权 编译审定

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑 陈光明

封面设计 吕凤梧

责任校对 瞿 瑟

西南彝志(9—10卷)

毕节地区彝文翻译组译

王仕举 王运权 译

毕节地区民族宗教事务局编

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州省新华书店经销

贵阳经纬印刷厂印刷

850×1168 mm 1/32 印张 14.75 字数:360 千

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—1500 册

ISBN7-5412-0524-9/K·59(民文) 定价:18.80 元

序

巍峨峻峭的乌蒙山,气势雄伟磅礴,耸立在滇黔毗邻的云贵高原上。千百年来岁月沧桑,乌蒙山区一直是彝族人民世代生息蕃衍之地,又是孕育发展彝族古代文明的摇篮。至今古老的彝族文字仍在流传,用彝文书写的金石碑刻,琳琅满目,文献典籍,卷帙浩繁。《西南彝志》就是众多彝文典籍中的一部,全书彝、汉文对译本共26卷,290个标题,彝文约计34万余字,是一部较全面地记载西南彝族历史的古籍。本书的翻译、修订、出版,是彝族文化史上的一件大事,值得庆贺。《西南彝志》原名《哎哺啥额》(音译)。彝族先民认为,由于啥额(清浊气)自身的不断发展变化,产生哎哺(一种物质元素)。又由于哎哺自身的不断发展变化,形成天地,产生万物。本书第一卷第一篇中写道:“上古天未产,哎哺未生时,清浊气先产生。”第二篇中写道:“上古天未产生,地未产生时,先有苍天哎,先有大地哺,哎聚牢成天,成为天的根;哺聚固成地,成为地的蒂。”由清浊二气发展变化产生哎哺,哎哺产生万物的观点,是彝族先民哲学的基本观点,也是全书的核心理论。本书内容涉及广泛,但仍把全书彝名定为《哎哺啥额》,道理就在于此。哎哺是一种物质元素。由物质元素构成宇宙万物的宇宙观,较之上帝创造万物的观点,自有其科学性。这种观点即使称不上是朴素的唯物主义,也可以算是唯物主义的胚胎吧!本书第一卷第七篇中写道:“熏熏清气,沉沉浊气,它俩相结合,像一阵阵风,像团团热气,接着又变化。”同卷第十五篇中写道:“阳上升,阴下降,线样缠绕,雨样绵延,它俩又结合,产生有命会动的……。”清与浊、哎与哺、阴与阳、尼与能,且与舍,这些统一物分成为两个互相排斥的对立,而两个对立

又相互联系,互相结合,产生了新的变化。这种发展变化的观点,纵贯全书,随处可见。彝族先民认为,宇宙间的万事万物都在不断发展变化着,因此,新的事物不断出现而发展变化。这种观点如与汉代大儒董仲舒所说的“道之大,原出于天,天不变,道亦不变”的观点两相比较,进步保守之分,泾渭不言自明。毛泽东同志在《矛盾论》中写道:“辩证法的宇宙观,不论在中国,在欧洲,在古代就产生了,但是古代的辩证法,带着自发的朴素性质。”彝族先民的这种辩证的宇宙观,至少也是这种自发的朴素的辩证法。本书在叙述人类社会发展的历史状况时,说先是人兽同居,后来人类发明了火,驱散了野兽,知道熟食。开初人类只知有母,不知有父,妇女给众人治病,率领众人进行生产活动。后来出现了私有制,出现了战争,出现了奴隶等等。这些叙述闪耀着历史唯物主义的思想火花,它客观地描述了人类由漫长的原始社会向阶级社会的发展轨迹,是研究古代彝族社会发展变化极为珍贵的彝文资料。本书在叙述彝族先民民族的形成、发展、迁徙时,从哎生希慕遮,哺生希堵左开始,延续了360代世系,到笃慕之世的洪水泛滥时期。笃慕是在洪水泛滥后由蜀入滇的,迁居在乌蒙山区腹地的东川(今云南省会泽县境)乐尼白。他的六房儿子分别发展成为武、乍、糯、恒、布、默六大氏族,即所谓“六祖”时期。以乌蒙山区为中心地带,向四方分别迁徙发展,成为遍布今滇东北、滇中、滇南、滇西、黔西北、黔西南、黔中、黔南、川西南、川南、以及广西隆林等的彝族之祖,在漫长的历史进程中,各自发展,创造了英雄的历史业绩。书中还记述了尼能、实勺、洗替、策帕、耿额等远古氏族的世系,以及武色吞、武古笃、武德布、武陀尼、武濮所、作洛举等一些传说。他们可能是彝族和彝语支一些民族及部分汉民族的远祖。记载了他们各自的迁徙发展、盛衰兴替、民族风情,叙述详尽。可以说,祖国西南地区的山山水水,都曾经留下了彝族先民们的脚印;祖国西南地区的漫长历史,无不浸透着彝族先民世代洒下的血汗。本书汉名之所以定为

《西南彝志》，道理就在于此。它不仅是研究彝族历史的宝贵资料，同时对研究西南地区其他一些民族，特别是彝语支的民族亦有参考价值。

此外，本书有不少章节内容，广泛涉及天文、历算、语言、文字、医药、冶炼、兵器制作、生活用具制作、工艺、畜牧、狩猎、农耕等各个方面，较全面地反映了彝族古代社会的经济、政治、文化生活。因此，《西南彝志》被称为是一部彝族古代社会的百科全书，是有一定道理的，由此也可知该书在学术研究方面具有的价值。

《西南彝志》的编纂者，是黔西北古代罗甸、水西热卧土目（今黔西县境内）家的一位摩史，姓氏已无可考，人们习惯称他为“热卧摩史”。据说，他搜集了彝族历代的许多文史篇章，经过整理编纂成这部彝族历史文献。他完成此书的编纂时，年已 75 岁。具体成书年代不详，仅从书中记载的一些事情去推测，可能在清康熙三年（1664）吴三桂进犯水西之后，雍正七年（1729）改土归流之前。此书彝文原本，是贵州省大方县百纳区三元乡陈朝光家祖代收藏下来的，现在作为国家珍贵的民族历史文献，保存在北京民族文化宫。

《西南彝志》的初译者，是贵州省毕节行署彝文翻译组。前后经历了 30 年时间和三代人的共同努力。最初是于 1957 年至 1966 年间，由王兴友、罗国义两位老师译成初稿，供内部参阅，受到社会科学部门和广大民族文史工作者的重视，也引起一些外国学者、专家的关注。但因当时人力不足，时间仓促，条件较差，考证不够详尽而对原文的抄录和译本的刻印，都有差错，存在不少问题。十年动乱期间，极左路线使翻译组受到冲击，机构被撤消，人员被遣散。

1977 年彝文翻译组重新恢复后，王兴友、罗国义两位老师回组工作。当时计划先选编出版一本汉文版《西南彝志选》，由罗国义老师负责总编，修订彝、汉文对照部分；陈英、禄一方、王子尧、黄

昌寿等同志分别负责选编各章内容意译的修订。整理出初稿后,由毕节行署民委会组织领导,邀请了农村通晓彝文的彝族老布摩及省、地彝语文工作者 20 余人开会审稿,1982 年 3 月由贵州人民出版社正式出版。

《西南彝志选》在对初译稿本的重新校勘,进行修订方面作了不少努力,但因人力、物力、时间和当时历史条件等诸多因素的限制,若要对这部彝族历史文献进一步启奥发微,深究精华,还有待广大彝学研究工作者们的共同努力。

对《西南彝志》全集进行全面系统的修订工作,因人事变化而耽误下来。王兴友老师因健康原因不能继续工作,并于 1984 年逝世;罗国义老师应聘去中央民族学院(现中央民族大学)授课,又于 1986 年逝世,使彝文翻译组工作受到无可估量的损失。陈英、王子尧同志也离组应聘去贵州民族学院任教;黄昌寿、禄一方同志亦先后离组退休还乡,在大方、威宁继续从事彝文古籍翻译。

为使《西南彝志》的修订工作继续进行,把党中央“救书、救人、救学科”的方针政策落到实处,积极抢救民族古籍。国务院古籍整理领导小组、国家民委在沈阳召开的全国少数民族古籍整理规划会议,将《西南彝志》列为“七五”期间全国少数民族古籍整理的重点项目。贵州省民委古籍办非常重视这项工作,加强了领导,安排出书专款保证了出书。同时通过毕节地区民委的努力,毕节地区彝文翻译组的人员得到充实,工作条件得到改善。地区彝文翻译组对《西南彝志》的修订出版制定了计划,明确由陈长友同志主持,王仕举、王运权两位造诣较高的老同志承担具体修订工作。对此巨著进行全面修订,难度更大。既要忠实原文,又要尊重前译者们的劳动,还要按“信、达、雅”的要求达到“精”、“快”标准,实在需要负出艰辛的努力。两位老同志知难而进,认真负责,精益求精,难能可贵。

在中国共产党的民族政策的光辉照耀下,经历 30 多年曲折艰

辛的途程,《西南彝志》这部彝文巨著终于公开出版了。我怀着愉快而激动的心情,谨向为此书的整理、修订、出版给予关心支持的单位,在工作中付出艰辛劳动的同志,表示衷心的感谢。并可以告慰曾为此书呕心沥血的王兴友、罗国义两位老先生在天之灵!

禄文斌

1991年5月

目 录

第 九 卷

末古乃以乱	有关德实耿俄的叙述	(5)
画万毋乱	有关勿阿鼎的叙述	(171)

第 十 卷

画万毋乱	勿阿鼎世系.....	(225)
兮万并仁乱	妥阿哲家的后期.....	(250)
仁虫兮仁乱	默德实家支.....	(278)
万仁罕乱	阿镒世系.....	(278)
孔功工乱	毕额的后裔.....	(308)
巾中三乱	古抹迭家.....	(315)
万仁万乱	阿哲阿武.....	(325)
巾世元中	抹勿和抹迭.....	(328)
万乱	阿甫家.....	(330)
万乱	益旨家.....	(333)
虫乱	德额家.....	(334)
史乱	铎尼家	(336)

益尼家	益尼家	(338)
阿努家	阿努家	(340)
朴泽家	朴泽家	(342)
妥阿哲家几个片区	妥阿哲家几个片区	(344)
有关嘎娄地方的叙述	有关嘎娄地方的叙述	(344)
有关陇垮地方的叙述	有关陇垮地方的叙述	(370)
有关铎能地方的叙述	有关铎能地方的叙述	(376)
有关陡堵地方的叙述	有关陡堵地方的叙述	(386)
有关俞底洛姆地方的叙述	有关俞底洛姆地方的叙述	(391)
有关洪索地方的叙述	有关洪索地方的叙述	(395)
有关益著地方的叙述	有关益著地方的叙述	(401)
有关热卧地方的叙述	有关热卧地方的叙述	(417)
莫哺世系	莫哺世系	(423)
六大家支疆界	六大家支疆界	(452)
阿哲家的疆界	阿哲家的疆界	(452)
俄索家的疆界	俄索家的疆界	(454)
德家的疆界	德家的疆界	(455)
乌蒙家的疆界	乌蒙家的疆界	(456)
莫哺家的疆界	莫哺家的疆界	(457)
扯勒家的疆界	扯勒家的疆界	(458)

第九卷

内容简介

本卷分两篇。第一篇叙述有关德实耿俄(德施耿俄)的情况及母系亲缘关系。德实耿俄是六祖默支系慕齐齐的十一代后裔默雅德的儿子。他严格按照祖先传下来的习俗,定期举行大规模、高规格的祭祀祖灵活动,以此展现自己的实力,赢得众人的信任与敬仰。

德实耿俄积极开辟土地,积聚财富,发展自己的实力,对周边一些以武力相逼的家支则予以致命的打击。三家史家,如游荡的邪祟,如可怕的蜂群,到处滋事,为非作歹。德实耿俄将其击溃,收缴了他们的武器,没收了他们的牛羊,接管了他们的土地。侯和舍二家共谋来围攻,也被德实耿俄彻底击溃。十二家署苦资助利家来围攻,结果也是同样的下场。德实耿俄声名大振,后人将他的名字“德实”作为他这个家支的代号,称为“德实家”。

关于德实耿俄的世系,本书对上限从六祖中默支系的祖先慕齐齐开始,下限到德实耿俄的三十九代后裔阿肅笃杰都作了简明的叙述。其间对有名望的人作了扼要的介绍。例如德实耿俄的七世孙毕额勿,整顿兵马,向多次欺压其部的武家发起进攻,俘虏了武家君臣,没收了武家的全部财产,报了仇,雪了恨,又壮大了自己的实力,因而声名远播,名垂青史。

在横向的叙述中,简略地讲了六祖各支的分布及住地,其中与布支系的关系叙述较多,从中可以看出布与默两个支系,关系密切,往来频繁。

第二篇叙述有关勿阿肅的情况。“勿阿肅”也有译作“勿阿纳”的,为了力求接近彝文的读音,因此我们译作“勿阿肅”。勿阿肅是

慕齐齐十九代后裔毕额勿的小儿子。勿阿鼐进入博札构(今贵州省毕节地区大方县)后,在这里辟草莱,艺五谷,实仓廩,便备用,为子孙后代的发展奠定了坚实的基础。

勿阿鼐一方面积极增强自己的实力,一方面严格按照彝族传统习俗,认真、严肃地按时祭祀祖灵,因此声望不断提高,建立了慕卧勾政权,人称贤明的君长。书中重点介绍了勿阿鼐的后裔中几个重要人物。勿阿鼐的儿子鼐阿宗继承父志,大力开拓疆土,曾动用武力平定四方,扫清了发展道路上的障碍。勿阿鼐的二世孙哺雅舍攻打武家,取得了巨大胜利,增强了实力,提高了知名度。

书中也记载了武、乍、糯、恒、布五个支系的基业各在什么地方。

史考乃以叙 dʰaɪ ʒɛɪ ɣaɪ ɣaɪ ɣaɪ 有关德实耿俄的叙述

叙德实根源
 叙默德实根源。
 ʒɛɪ dʰaɪ ʒɛɪ dʰaɪ ʒɛɪ

尼额咪补
 尼额咪补，
 ʒɛɪ ɣaɪ miɪ puɪ

慕齐齐之母
 是慕齐齐之母。
 miɪ tʰɛɪ tʰɛɪ ɣaɪ muɪ

默祖慕齐齐
 默祖慕齐齐，
 maɪ puɪ miɪ tʰɛɪ tʰɛɪ

直妥默布请
 请直妥默布摩，
 tʰɛɪ tʰɛɪ maɪ puɪ ɣaɪ

姆纪热嘎，
 在姆纪热嘎，
 miɪ ɣaɪ ɣaɪ ɣaɪ

三代的亡祭
 祭三代祖灵。
 suɪ tʰɛɪ ɣaɪ ɣaɪ ɣaɪ

此乃石山布	笃慕在之时	笃慕之时，
duɿ ɲɪtɕoɿ ʃuɿtɕuɿ		
元七十布二	六布十又二	在众多布摩中，
tɕoɿ ɲuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
丁七凡山米	天布奢的请	请高级布摩，
miɿ ɲuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
丁世凡世	天地神灵祭	祭天祭地。
miɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
日三色北	白色黄红	各色房屋，
tɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
方如三以古	宇屋三幢建	修建了三幢，
ɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
牛羊三处收	牛羊三处收	遍地有牛羊，
ɲuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
众以蜂发好	收的蜂发好	发展如蜂群，
kuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
元果中万居	六祖中的居	六祖住其中。
tɕoɿ ɲuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
如万滚	江的滚滚	如不断的江水，
ɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
元果地山又	六祖首的根	六祖的根，
tɕoɿ ɲuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		
如工万中	密的天下繁	在天下繁衍，
tɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿtɕuɿ		

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kue1 fu1 ʔi1 ʔu1 xu1

福祿家之海

福祿如海洋，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔi1 ʔe1 i1 zə1 ʔu1 fu1

尼琪热伍亲

到尼琪热伍地开亲。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔi1 hu1 i1 lu1 a1 mə1

尼宏鲁姑娘

尼宏鲁之女，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
hu1 i1 lu1 ʔa1 ʔu1 fu1

宏鲁雅勾嫁

宏鲁雅勾出嫁，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔe1 i1 ʔa1 hu1 mu1 i1 o1

齐雅宏母成

是齐雅宏之母。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔe1 ʔu1 mə1 ʔe1 i1 lu1

虹的彩花卉

她如彩色的虹，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔi1 ʔu1 ʔe1 i1 lu1

七天先的立

出现在天空，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
pʊ1 ʔo1 ʔi1 ʔu1 ʔe1 i1 lu1

展则七天美

扩展则天空美，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
pʊ1 ʔo1 ʔi1 ʔu1 bu1

伸则七地明

延伸则大地明，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔi1 ʔo1 ʔe1 i1 lu1

视则少见难

视则人少见，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔo1 ʔo1 ʔe1 i1 lu1

看则少眼耀

看则耀人眼，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ʔi1 ʔu1 mə1 ʔe1 i1 lu1

其之美在首

其美丽无比。